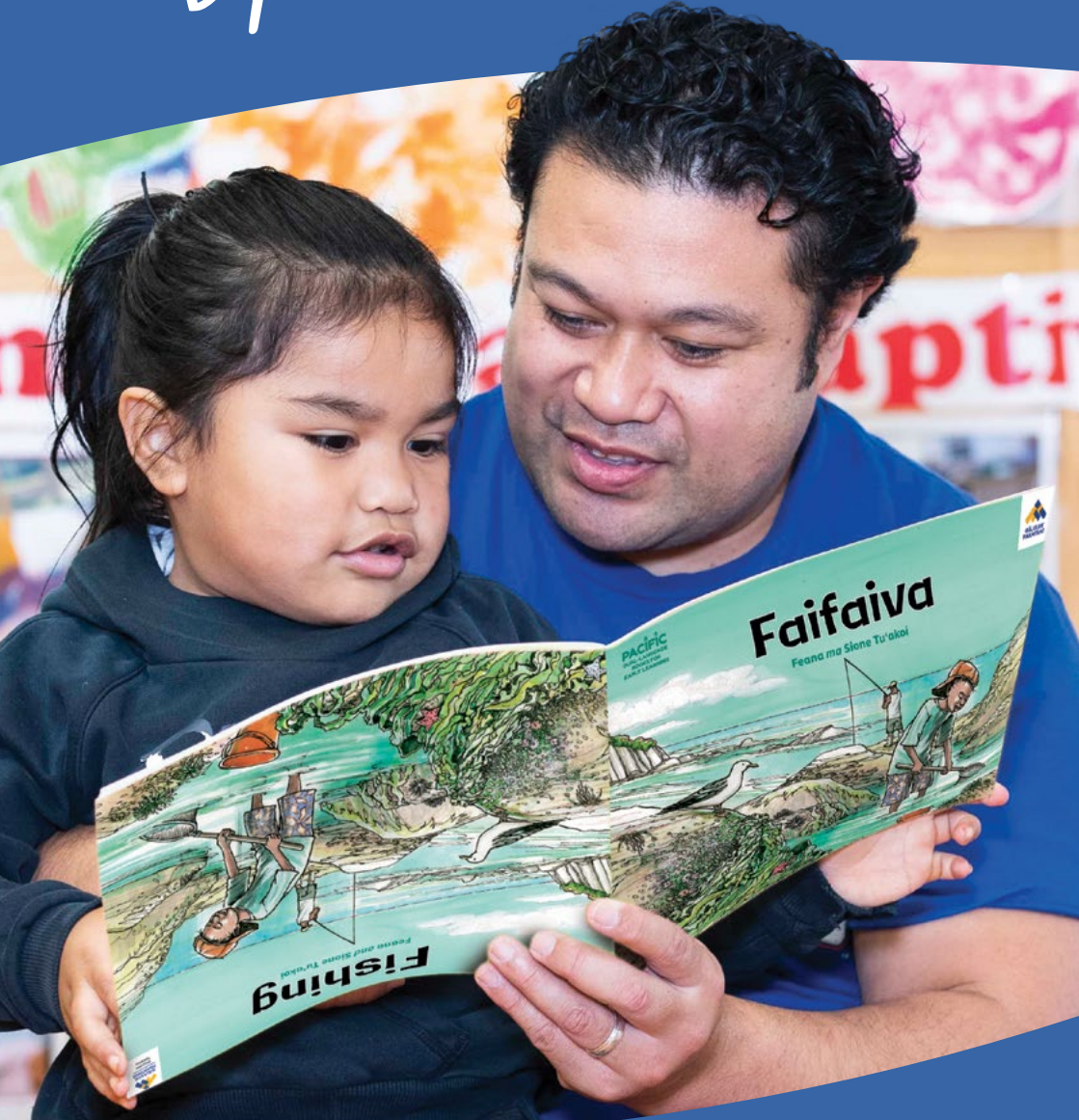


Support your child's early learning by sharing stories





www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Published 2020 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Gagana Tokelau and English text copyright © Crown 2020
Photographs copyright © Crown 2020

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Les Tenise Atoni, Hatesa Kirifi, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 474 3 (print)
ISBN 978 1 77663 475 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63474.

Mālō and welcome to the Gālulue Fakatahi picture books

The ability to understand two languages is a valuable gift that your child will carry with them throughout life. The Gālulue Fakatahi picture books are in both gagana Tokelau and English, and are designed for children in early learning services. Your child's faiākoga (kaiako, teacher) will read them with your child at ākoga kāmata, and you can read them with your child at home too.

Sharing a love of reading at an early age will enrich your child's imaginative play and help them to grow and learn.





Dual-language books encourage identity and culture

The Gālulue Fakatahi books give the option of reading the stories in either gagana Tokelau or English.

Reading the books in gagana Tokelau will encourage your child to engage with and embrace their identity and culture. Grounding a child with a strong sense of who they are and where they come from has been shown to help them succeed at school.

It's also a good idea to encourage other family members, or friends, to read the books to your child as well. The more children are read to, the more success they will have when they come to learning to read by themselves.

Storytelling

Throughout history, stories have been told in many ways and forms. Support your child to understand how stories can be retold or expressed. Explain that stories can be retold or expressed through songs, chants, drumbeats, and dance actions; and through carvings and weaving patterns.

Tell lots of stories

- Read picture books and tell stories to your child.
- Encourage your child to tell their own stories. These could be stories they think up or retell in their own words (or with pictures). Telling their own stories fosters your child's oral language and helps them to order their ideas.
- Some stories have songs that go with them, and some songs have dances and actions. Sharing these is a great way to help your child find other ways to tell stories.



Sharing a picture book

Here are some fun ways to share a picture book.

Getting ready to read

- Let your child choose the book. Be ready to read their favourite picture books to them again and again.
- If you would like to listen to the story first, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. You can listen to these stories on your mobile phone, tablet, or computer.
- Before you start reading, talk with your child about the story. Refer to the title and cover illustration to give them clues.



As you read the story to your child

Make the story interesting by varying your voice for each character, and/or use your face and body gestures to bring the story to life.

There are so many ways to share a picture book. For example, you could:

- simply look at the pictures and talk about what's happening, leaving the words for another time
- read the same book again and again
- skip some of the pages – you don't have to finish the book every time
- start reading at your child's favourite part of the story
- hand the book to your child and let them tell the story
- take turns at turning the pages
- hold a soft toy next to the book and let it tell the story.

As you read the story, help your child to think about what might happen on the next page. For example, *“I wonder how he is going to get up the slide?”*, *“Do you think the ducks will like the food the children have brought?”*



If you would like to watch videos of families demonstrating some of the ideas, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Talk about the story and ask questions

A really good story makes us think about many things and introduces new ideas. The more we ask questions as we read, the more we get from a story.

- Before you start reading, you could say something about what is happening in one of the pictures or what the story reminds you of.
- When talking to your child, use some of the language from the book. This will help create links to the language used in the book and increase the number of new words your child is learning.
- As you talk back and forth, sometimes your child might just use a gesture – or they might want to act out part of the story.



Kinds of questions you can ask

You can ask different kinds of questions, as you share the stories with your child.

Questions about the word or pictures	<i>“What is happening now ...?”</i> <i>“Where is ...?”</i> <i>“Who is ...?”</i>
Questions about what might happen next	<i>“Why do you think about ...?”</i> <i>“What might happen next?”</i> <i>“How do you think ... felt when ...?”</i>
Questions that explore thoughts and feelings	<i>“Was that a good thing to do? Why or why not?”</i> <i>“What else could she have done?”</i> <i>“What would you have done?”</i>

Aganuku Tokelau

Many of our children are growing up in kāiga where they are surrounded by several languages, dialects, cultures, and beliefs. Share your family’s traditions with your child, and talk about how and why things are done differently by other people.

The Gālulue Fakatahi series includes stories that offer opportunities for talking about differences in our society. Borrow the books from your child’s ākoga kāmata and share them with your child at home.

Work together

There are wonderful things that you as a parent/caregiver can bring to your child's learning. You know your child better than anyone – what they are interested in, the things they like to do – share this knowledge with your child's faiaikoga. Tell your child's faiaikoga what unique abilities your child has, and the languages and dialects you use at home.

We are all learning new things together and we all have something to share. If you wish to, offer to share your culture (weaving, songs, dances, stories) at ākoga kāmata.

*Fakafetai lava te fakahoa.
Ke olatia te fānau!*



Fehoahoani ki nā akoakoga
a te fānau e ala i te fetufāki
i ni faitaugā tala





www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Na lolomi i te 2020 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma te Igilihi e ō te © Mālō 2020
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mālō 2020

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mō nā gāluega fakahalalau e maua mai i te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Les Tenise Atoni, Hatesa Kirifi, ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 474 3 (lolomi)
ISBN 978 1 77663 475 0 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhī initaneti ko te: www.thechair.co.nz
ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totōgia ko te 0800 660 662.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi ko te 63474.

Mālō ni, e fakafeiloaki fiafia atu i te hetu tuhi tēnei ko te Gālulue Fakatahi

Ko te iloa ma te mālamalama i ni gagana ē lua, ko he mealofo tāua e taukave pea e tau tama i tona ōlaga kātoa. Ko te hetu tuhi ko te Gālulue Fakatahi e maua i te gagana Tokelau ma te Igilihi, na fālite mo fānau i loto o nā ākoga mō fānau lāiti. Ko te faiākoga o tau tama e faitau ē ia nā tuhi ki tau tama i te ākoga kāmata, ma e mafai foki ke faitau e koe ki tau tama i te kāiga.

Ko te fiafia fakatahi oi faitau i nā tauhaga muamua o he tamaiti e fakamaukoloa ai ona māfaufauga ke fiafia ma fehoahoani kē ola ake e akoakogia ma tāoga i tona olaga tuputupu ake.





Ko nā tuhi e kavelua ai ni gagana e fakamākeke ai te aganuku ma fakailoa ai te takutinoga o he tino

Ko nā tuhi o te Gālulue Fakatahi e mafai ke filifili ai ē koe pe faitau i te gagana Tokelau pe ko te Igilihi.

Kāfai e faitau nā tuhi i te gagana Tokelau, e fehoahoani ki tau tama ke ia iloa ma fakatāua ē ia tana aganuku ma tona takutinoga tōtino. Kāfai e fakamauaka te tamaiti ke ia iloa pe ko ai ia ma te koga e hau ai, ko he vāega tēnei kua fakamāonia e fehoahoani ke holo manuia ai ana akoakoga.

Ko he manatu lelei foki tēnei, ke naunau ai iētahi tino o te kāiga vēnā ma nā uō, ke faitau tuhi ai ki tau tama. Ko te lahi o te faitau ki he tamaiti, ko te lahi atu foki ia o te lelei kāfai kua pā ki te taimi e mafai ke faitau tautahi ai lava te tamaiti.

Faigātala

Ko te talafakaholopito o na faigātala, e lahi nā auala ma nā faiga e fakatino ai. Fehoahoani ki tau tama ke mālamalama i nā auala e mafai ai ke fai ma fakatāga ni tala. Fakailoa ki ei ko nā tala e mafai ke toe fai ma fakatāga i ni pehe, i ni tagi, i ni tīgā apa pe ni pōgā pōkihi, i ni tagā hiva, vēnā nā mea talatalai ma ni teuteuga e fai ki nā mealalaga.

Fai ke lahi ni faigātala

- Faitau nā tuhi ma fai ni tala ki tau tama.
- Fehoahoani ki tau tama ke fiafia oi fai ni ana tala. Ko ni tala e fatu lava ē ia pe ni tala e toe fai ē ia i ni kupu lava e ā ia (pe fai i ni ata tuhi). Kāfai e fai lava ē ia ni ana tala, e atiake ai tana gagana tautala ma fehoahoani ke fakaholotonu ai ona māfaufauga.
- Ko iētahi tuhi e i loto ai nā pehe agai ki te tala, e iei foki nā pehe e iei o lātou tāga. Kāfai e fai fakatahi ni vāega vēnei, ko ni faiga gali ienā, e iloa ai e tau tama oi fakaaogā ni ētahi auala ke fai ai ni ana tala.



Fakaaogāga fakatahi o nā tuhi ata

Ko ni auala gali ma te mālie iēnei e mafai ke fakaaogā fakatahi ai e koulua ma tau tama nā tuhi ata.

Hāuniuniga mō te faitauga nā tuhi ata

- Tuku te avanoa ki tau tama ke filifili ai ē ia te tuhi e faitau. Hāuniuni ki te faitau ma te toe faitau o nā tuhi ata e fiasia lahi ki ei tau tama.
- Kāfai koe e fia fakalogo muamua ki te tala, e mau e koe i te tuātuhi ko te www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. E mafai koe ke fakalogo kiei i tau telefoni, mahini fekāveaki, pe ko tau komepiuta.
- Ka ko hēki faitaua ē koe te tuhi, talanoa ma tau tama pe he tala vēfea te ka faitau e koulua. Kikila ma mātau te ulutala ma nā ata i te fakavaka ke tau haofia ai ē ia te tala.



Faitauga o te tala ki tau tama

Fakamālie te faitauga o te tala i te fakaleoga o nā kupu ma tahuihui ki na leo o nā tino i te tala, ma/pē fakaaogā ni tāga ma ni folifoliga ke mālie ai te tala ē fai.

E lahi nā auala e mafai ke fakaaogā fakatahi ai nā tuhi ata. Mo he fakatakitakiga, e kē mafaia oi:

- kikila lava ki nā ata ma talanoa pe heā te tutupu i te ata, kae tuku te tala ke faitau i hē tahi taimi
- faitau ma toe faitau nā tuhi
- fakamihi ni itūlau – e faitalia koe pe kāmata ma fakagata i fea te faitauga pe fakauma te faitau o te tuhi pe heai, i hō he taimi e faitau ai
- kāmata te tala i te vāega o te tuhi e fiafia lahi kiei tau tama
- foki te tuhi ki tau tama ke fai atu e ia te tala
- fakaholoholo i te hukeya o nā itūlau
- tāofi he mea faitāfaoga momi i te tafā tuhi kae fakatagāfai ko te tuhi e faitau e te toi.

I te taimi e faitau ai te tuhi, fehoahoani ki tau tama i ni fehili ke ia mafaia oi māfaufau pe heā te ono tutupu i te itūlau ka hohoko. Mo he fakatakitakiga, “*Ka vēfea nei ana fai fano ki luga o te mea fakaheheke?*”, “*Tau kikila e i ā fiafia nā pato ki nā meakai na kave e nā tamaiti?*”



Kafai koe e fia kikila ki ni ata vitiō o ni kāiga e fakatakitaki ai na aitia iēnei, e maua i te tuātuhi

www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Talanoa āgai ki te tala ma fai ni au fehili

Ko te mālie o he tala, e mafai ke māfaufau ai ki tātou ki ni mea ma maua ai foki ni aitia fōu. Ko te lahi o nā fehili e kē faia i te taimi e faitau ai te tuhi, ko te lahiga foki ia o nā mea e akoakogia ma puke mai i nā tala.

- Ka ko heki fehili koe ki tau tama āgai ki te tuhi, talanoa muamua. E mafai koe ke talanoa ki he ata pe heā te tutupu ai, pe talanoa foki ki he mea na tutupu kua kē manatua ona ko te faitau ki te tala.
- Kāfai koulua ma tau tama e talanoa i te tala, fakaaogā te gagana i loto o te tuhi. E kāmata haofia ai e ia te gagana e fakaaogā i loto o te tuhi ma mafai ai foki ke fakao popo mai ni iētahi kupu fōu e iloa e tau tama.
- Ko te taimi e fetufāki ai koulua, atonu e tago tau tama oi fakatāga te tala – pe e atonu foki e iā fofou ke fakatāga ē ia he vāega o te tala.



Na itūkaigā fehili e mafai ke fehili ai koe

E kē mafaia oi fai ni fehili kehekehe, i te taimi e faitau fakatahi ai koulua ma tau tama te tuhi.

Fehili āgai ki nā kupu pe ko nā ata	<i>“Heā te tutupu i te taimi tē ...?”</i> <i>“E i fea ia ...?”</i> <i>“Ko ai ...?”</i>
Fehili āgai ki te mea ka tutupu heā te ka tutupu	<i>“Heā tō māfaufau ki te ...?”</i> <i>“Heā nei te ka tutupu?”</i> <i>“Heā hō manatu ... lagona i te taimi na ...?”</i>
Fehili e hākilikili ai nā māfaufauga ma nā lagona	<i>“Na lelei te mea na fai? Aiheā te na lelei/hē lelei ai?”</i> <i>“Heā hē tahi mea e kehe mai na tataua ke ia faia?”</i> <i>“Heā tā koe ē fai, moinei ko koe?”</i>

Aganuku Tokelau

Ko te tokalahiga o a tātou fanau e ola ake i ni kāiga e lahi ai ni gagana ma ni hikuleo e fakaaogā, e lahi ai foki nā itūkaigā aganuku, ma ni talitonuga e ola ake ai. Fetufāki ma talanoa ki tau tama i nā tū ma nā aga i loto o tō kāiga, ma talanoa ki nā vāega e kehe mai ai ma iētahi aganuku.

Ko te hetu tuhi ko te Gālulue Fakatahi e iei nā tala e maua ai tō avanoa ke talanoa ai ki nā tū ma nā faifaiga kehekehe i loto o ni nofonofoga e ola ake ai. Fakanoi ki te ākoga kāmata e iei ai tau tama ke mafai nā tuhi iēnei ke kave ke faitau fakatahi i te kāiga.

Gālulue Fakatahi

E iei nā faiga gali e mafai ē koe te mātua pe ko te tamana pe ko nā mātua tauhi ke fehoahoani ai ki nā akoakoga a tau tama. E hili atu tō iloa ma tō mālamalama lelei ki tau tama na i lō hē tahi tino – ko nā mea e fiafia ki ei, ko nā mea e fiafia oi fai – fetufāki ma fakailoa na vāega iēnei ki te faiākoga o tau tama. Lea ki te faiākoga o tau tama i ona tāleni fakapitoa, ma nā gagana, ma nā hikuleo e fakaaogā i te kāiga.

Ko ki tātou e āoga fakatahi lava. Ko hō he tino, e iei lava tona iloa ma e mafai ke fetufāki fakatahi ai. Ko te fetufāki ma te fakahoa atu i tau aganuku (nā mealalaga, nā pehe, nā hiva, ma nā tala) i loto o te ākoga kāmata.

*Fakafetai lava te fakahoa.
Ke olatia te fānau!*

